

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Diciembre de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

税金を滞納するとどうなるの？

¿QUE PASA CUANDO SE RETRASA EN EL PAGO DE IMPUESTOS?

(Zeikin wo tainō suruto dōnaruno?)

DICIEMBRE MES DE CONCIENTIZACION "NO AL IMPAGO DE IMPUESTOS EN TOKYO"

¡No más atrasos! Tōkyō Stop.

El impuesto municipal es una fuente de ingresos importante para la prestación de servicios administrativos

En la ciudad, para la mejora de la educación, cultura, bienestar, la promoción de la industria, tales como el desarrollo urbano, se han utilizado los impuestos municipales en distintos servicios administrativos.

El pago de impuesto es una obligación nacional. Por favor colabore pagando a tiempo.

Con el fin de mantener imparcialidad de impuestos, se tomarán medidas contra los impuestos morosos

En la ciudad de conformidad con lo dispuesto en impuesto nacional y de acuerdo a las leyes fiscales locales se toman medidas disciplinarias contra los morosos maliciosos que pueden pagar y no lo hacen.

Para aquellos que no pagan dentro del plazo de vencimiento, se les envía un aviso recordatorio de vencimiento de pago. Sin embargo, si a pesar de recibir la notificación no efectuara el pago correspondiente, se realizará un estudio de sus bienes con el fin de mantener equidad y efectuar el embargo.

Agradecemos su comprensión y cooperación en el pago del impuesto

Al reverso de los recibos de pago de impuestos puede ver las entidades financieras, tiendas de conveniencia en donde puede efectuar el pago de impuesto (pago limitado hasta ¥300,000). Importes mayores deberán pagarse en la municipalidad o en cualquiera de las oficinas anexas.

También puede realizar transferencia de su cuenta (descuentos automáticos de su cuenta de ahorro). El trámite lo debe realizar en la entidad financiera.

Aviso automático de retraso por teléfono

Las personas que no han pagado los impuestos hasta la fecha de vencimiento se les notificará mediante una llamada automática por teléfono. El número de teléfono de donde recibirá la llamada será el ☎ 042-578-8462.

Si no pagara hasta la fecha de vencimiento

- ① Empezará a adicionar los intereses por el atraso de pago, para mantener la imparcialidad con la persona que paga hasta la fecha de vencimiento.
- ② Se calcula en función al número de días de atraso, a partir del día siguiente de la fecha de vencimiento hasta el día que efectuara el pago.
Si no paga en la fecha de vencimiento y pasaran 20 días, se le enviará un aviso recordatorio.
- ③ Si no pagara hasta el onceavo día de recibir el aviso recordatorio, comenzará el trámite por atraso en el pago.
Si dentro de los 10 días de enviado el aviso recordatorio de pago, no efectuara el pago, el siguiente día (11 días de recibido el aviso) se procederá rigurosamente.

Medidas por atraso en el pago de impuesto

■Para los impuestos impagos, se revisará si tiene propiedades, tales como bienes raíces, ahorros y los ingresos por trabajo, seguro de vida y cuentas por cobrar. Habrá casos en que se contactará con el centro de trabajo.

■Habrá una toma de posesión por una autoridad competente de los bienes o dinero. Confiscación de la propiedad, cuentas por cobrar como depósitos y salarios de los contribuyentes morosos. Las propiedades que tiene se venden para pagar los impuestos con ese dinero.

■Si hubiera necesidad de tomar medidas por atraso en el pago de impuestos, se puede investigar su casa u oficina.

Si es difícil realizar el pago de impuesto, ante todo consulte.

Si no puede efectuar el pago por alguna razón, como enfermedad o desempleo; existe un sistema de aplazamiento de pago temporal.

Si no contactara y continuara atrasandose en el pago, se procederá al trámite por falta de pago.

Por favor consulte con la sección de impuestos tan pronto como sea posible, no lo deje pasar.

Informes: Nōzeika, anexo 169.

インフルエンザを予防しよう

PROTEJAMONOS CONTRA LA INFLUENZA

(Influenza wo yobō shiyō)

Cuando baja la temperatura y el ambiente se seca, las posibilidades de que se propague la enfermedad de la influenza es mayor. Tomemos las medidas de precauciones necesarias para evitar el contagio.

Puntos claves:

★Aplicación de etiqueta de tos.

○Cuando tiene tos o estornudos, utilizar siempre una mascarilla (masku).

○Cubrirse la nariz y la boca con tissue o pañuelo al estornudar o toser.

○Botar a la basura los tissues con mucosa o flema y lavarse las manos enseguida.

○Evitar los lugares concurridos cuando presente síntomas de tos.

★Dormir lo suficiente y mantener una nutrición balanceada.

★Recibir la vacuna de prevención.

Informes: Hoken Center, anexo 626.

病院？救急車？迷ったら...

VOY AL HOSPITAL? LLAMO A LA AMBULANCIA? SI NO SABE QUE HACER

(Byōin? Kyūkyūsha? mayottara...)

Guía en caso de emergencias del area de Tōkyō y #7119

En las fiestas de fin de año se propagan enfermedades como gripe, influenza y debido a las celebraciones hay casos de intoxicación alcohólica aguda. Es en esta temporada en donde se llama más a la ambulancia.

Cuando tenga un accidente o enfermedad y no sepa si ir al hospital o llamar a la ambulancia llame primero al #7119 Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center (Centro de consultas de emergencia de Tōkyō).

En internet puede encontrar también una guía con 19 síntomas para que cada uno pueda actuar de la manera necesaria. También le dan algunos consejos. Pueden entrar a la página web de Tōkyō Shōbōchō.

Informes: Fussa Shōbōshō Yōbōka ☎042-552-0119.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Shucchō hello work)

Fecha y hora: Miércoles 12 y 26 de Diciembre, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, seminar room.

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

CEREMONIA DE LA MAYORIA DE EDAD (Shinsējin no minasan, seijinshiki ni sankā shimashō)

Se celebrará la mayoría de edad, a aquellas personas nacidas entre el 2 de Abril de 1998, hasta el 1 de Abril de 1999. Luego de la ceremonia, habrá interpretación musical a cargo de alumnos y palabras de maestros.

*Se enviarán las invitaciones a principios de Diciembre, por favor presentar la invitación el mismo día.

Fecha y hora: Lunes 14 de Enero, 11:00 am ~ (recepción 10:30 am ~). **Lugar:** Yutorogi, Hall principal.

Informes: Shōgaigakushū Sōmuka Shōgaigakushū Suishin kakari, anexo 363.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKYO (Tomin jūtaku nyūkyōsha boshū)

Se convoca a las viviendas comunales de Tōkyō para los residentes de ingreso medio. Las comisiones, cuota de renovación no son necesarias.

Número de viviendas disponibles: 72 viviendas (13 edificios).

Dirigido: ciudadanos con residencia en Tōkyō, que su ingreso anual corresponda con el monto en la tabla, etc. Por favor confirme en la guía.

Inscripciones: enviando el formulario a Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center para que llegue hasta el día Jueves 13 de Diciembre.

*Los formularios para la inscripción se podrán obtener descargándolo de la página oficial de Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el tiempo que dure la distribución.

Día y lugar del sorteo:

Viernes 11 de Enero de 2019, 10:00 am ~, Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha 3er piso, salón de reunión.

Guía para la convocatoria de viviendas comunales de Tōkyō, durante el período de distribución de los formularios de inscripción (Boshū annai haifu)

Período de distribución de los formularios de inscripción: Lunes 3 ~ Martes 11 de Diciembre.

En el segundo piso de la municipalidad Toshi Keikakuka e Información, 8:30 am ~ 5:00 pm (días Sábados y Domingos en el primer piso, en información).

En cada uno de los anexos de la municipalidad, de 9:00 am ~ 1:00 pm de Lunes a Viernes (excepto Sábados y Domingos).

Informes: JKK Tōkyō (Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha) Toei Jūtaku Boshū Center Toei Boshū kakari

☎03-3498-8894 / Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari, anexo 276.

SUSPENDERAN SERVICIO DE MAQUINA EXPENDEDORA DE CERTIFICADOS EN LA MUNICIPALIDAD Y EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shiyakusho do, nichi madoguchi heichō to jūminhyō kōfuki, shōmeisho no konbini kōfu teishi)

Se suspenderá el servicio de la ventanilla y de las máquinas expendedoras de los certificados de domicilio y certificado de tributación debido a mantenimiento de las máquinas. Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos por su comprensión y cooperación.

Fechas:

-Ventanilla: Domingo, 23 de Diciembre.

-Máquina expendedora en la municipalidad: Sábado 22 de Diciembre, 7:00 pm ~ 9:00 pm; y todo el día el Domingo 23 y Lunes 24 de Diciembre.

-Tiendas de conveniencia: Sábado 22 ~ Lunes 24 de Diciembre.

Informes: ventanillas los Sábados y Domingos...Kikaku Seisakuka, anexo 312.

Máquina expendedora en las tiendas de conveniencia, máquina expendedora de la municipalidad...Shiminka Uketsuke kakari, anexo 122. Sobre el certificado de tributación en Kazeika Shiminzei kakari, anexo 162.

ひとり親家庭等医療費助成の申請は12月28日（金）まで

SISTEMA DE SUBSIDIO POR ATENCION MEDICA

(Hitorioya katei tō iryōhi josē no shinsei wa 12gatsu 28nichi made)

Para padres solos con hijos hasta la edad de 18 años cumplidos hasta el 31 de Marzo se les ayudará pagando el total o una parte de los gastos de atención médica. Las personas que deseen recibir esta ayuda deben presentar la solicitud hasta el Viernes 28 de Diciembre, 8:30 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*Hay limitaciones según el ingreso de renta. Favor consultar.

*A los que tienen las tarjetas de atención médica pero todavía no han realizado la presentación de su estado actual, por favor hacerlo a la brevedad posible.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

2年前納で国民年金保険料を納付した方へ

A LOS CIUDADANOS QUE PAGARON DOS AÑOS ADELANTADO EL SEGURO NACIONAL DE PENSIONES

(Ninen Zenno de Kokumin Nenkin Hokenryō wo Nōfu shita kata e)

El importe total del Seguro Nacional de Pensiones (*Komin Nenkin Hokenryo*) es deducible de la Declaración de impuesto y ajustes de fin de año (*Kakutei shinkoku · nenmatsu chōsei*). Si desea deducir de los ingresos el importe aportado del Seguro Nacional de Pensiones en Abril del 2018, puede elegir por la deducción del total del importe pagado del Seguro, en el año aportado, o bien deducir el importe parcial del Seguro en cada año correspondiente.

▶En caso de deducir el importe total del Seguro Nacional de Pensiones en el año aportado.

Favor de presentar en el momento de realizar la Declaración Jurada de Impuesto (*Kakutei shinkoku*), el certificado de deducciones [*Shakai Hokenryō (Kokumin Nenkin Hokenryō) Kōjo Shōmeisho*] recibido en forma de tarjeta postal desde el Seguro Nacional de Pensiones.

▶En caso de deducir el importe parcial del Seguro Nacional de Pensiones en cada año aportado.

Se le emitirá el Certificado de deducciones de impuesto detallado por la prima del seguro de los dos años por separado [*Shakai Hokenryo (Kokumin Nenkin Hoken) Kōjogaku Uchiwake Shōmeisho*]. Cortar la parte que corresponde al año 29 y presentarlo. Las personas que hayan extraviado el certificado favor de solicitarlo en la oficina de pensión Ōme Nenkin Jimusho y presentarlo al tramitar la Declaración Jurada de Impuesto (*Kakutei shinkoku*).

Informes: Nenkin Kanyūsha dial ☎0570-003-004 / Ōme Nenkin Jimusho (Oficina de Jubilación y Pensión de Ōme) ☎0428-30-3410.

子どもゲームプログラミング教室～ゲーム・ロボット制御プログラミング入門～

CURSO DE PROGRAMACION PARA NIÑOS Y JOVENES

(Kodomo game programming kyōshitsu, game, robot seigyō programming nyūmon)

Aprendamos lo básico de la programación mientras creamos un juego para computadora.

Fecha y hora: Sábado 5, Domingo 6 de Enero del 2019, 1:30 pm ~ 5:30 pm.

Lugar: Yutorogi, salón 1 en el 2do piso.

Costo: ¥3,000.

Dirigido: estudiantes de 4to de primaria hasta 3ro de secundaria superior.

Capacidad: 25 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: computadora personal (que tenga Windows 7 o más, no se puede utilizar Mac).

Inscripciones: hasta el Jueves 20 de Diciembre, llenando el formulario que se encuentra en la página web de Nishitama Programming Club (<https://nishitamapc.jimdo.com/>)

Informes: en la página web Nishitama Programming Club, página de consultas.

*Este curso se llevará a cabo gracias a la fundación Ōme Sato.

児童扶養手当の支給

SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y CUIDADO DEL NIÑO (Jidōfuyōteate no shikyū)

El Viernes 14 de Diciembre se realizará el pago del subsidio para la crianza y cuidados del niño. Favor de verificar el depósito en su cuenta.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

15日市を開催します！

SE LLEVARA A CABO EL MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo kaiai shimasu)

Miembros de la cooperativa de comercio pondrán sus puestos de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura. Vamos a probar las delicias de Hamura!

Fecha y hora: Viernes 14 de Diciembre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Hamurashi Kankō Annaijo (dirección: Hamurashi Hanehigashi 1-13-15).

Informes: Hamurashi Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku ☎042-555-5421.

第5回羽村舞踊まつり

5° FESTIVAL DE BAILE EN HAMURA (Dai 5kai Hamura buyō matsuri)

Fecha y hora: Domingo 2 de Diciembre, 12:30 pm ~ (el lugar estará abierto a las 12:00 pm).

Lugar: Yutorogi, sala principal.

Participantes: Matsunosenryū, Mainokai, Kikusenryū, Kyōkaryū, Fujieryū.

Informes: Hamurashi Bunka Kyōkai ☎042-579-2772.

プレママサロン (母親学級)

CURSO DE ORIENTACION PARA FUTURAS MAMAS (Premama salon = hahaoya gakkū)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: Jueves 10, 17 y 31 de Enero del 2019 (3 clases).

La primera y tercera clase 1:15 pm ~ 3:45 pm y la segunda clase 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center. **Dirigido:** embarazadas residentes de la ciudad.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

*De los 3 días de clase, pueden participar solamente de una clase.

*La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Kosodate Sōdanka Sōdan kakari dentro del Hoken Center, anexo 693.

TAMA 市民塾塾生募集

CONVOCATORIA A LAS CLASES EN LA ACADEMIA TAMA SHIMIN (Tama shimin juku jukusei boshū)

Clases como "aroma yoga", en total 14 cursos.

Período: clases de 6 meses a partir de Abril a Septiembre del 2019.

Lugar: Tama Kōryū Center (3 minutos caminando de la salida Norte de la estación Fuchū línea Keiō).

Costo: ¥3,000 a ¥6,000 (dependiendo de la cantidad de clases).

Inscripciones: hasta el Viernes 18 de Enero.

*Para más información favor de chequear el panfleto en la entrada de la municipalidad, biblioteca, Yutorogi ó en la página web.

Informes: TAMA Shiminjuku ☎042-335-0111.

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO (Tōkyō kōtsū anzen campaign)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Tokyo a partir del Sábado 1 ~ Viernes 7 de Diciembre. Recordemos estos cinco puntos importantes:

1. Prevención de accidentes de tránsito de niños y ancianos así como también accidentes causados por conductores de edad avanzada.

A los peatones

- Vestirse con ropa de colores que resalten y lleve consigo objetos de "materiales reflectantes."
- Además, tener cuidado en las intersecciones de las calles. Tratar de mirar al conductor a los ojos.

A los padres

Los accidentes de tránsito de niños, son más probables que ocurran entre las 2:00 a 6:00 pm. Respetemos los semáforos y asegurémonos que el coche está detenido, comprobar la seguridad en los alrededores.

A los ancianos

Los accidentes de tránsito de los ancianos representaron alrededor del 60% de los cuales fueron peatonales.

- Respetemos las reglas, semáforos y crucemos la calle en los lugares indicados.
- Cuando ya no tenga confianza en su propia maniobra de manejo, por favor piense en la devolución voluntaria de su licencia de conducir.



A los conductores

- Conducir teniendo mucho cuidado, especialmente de los niños y ancianos.
- Tener en cuenta que el sol se oculta más temprano y deberá encender las luces del automóvil antes.

2. Uso seguro de la bicicleta

Alrededor del 70% de los accidentes fatales de tránsito de bicicletas se debe a violaciones de las señales de tránsito.

- La bicicleta es un vehículo. Respetemos las reglas de tránsito y mantengamos los buenos modales.
- Usar cascos. Lo necesitan tanto los adultos como los niños.
- Afiliarse a un seguro contra accidentes.

3. Prevención de accidentes de tránsito de vehículos de 2 ruedas

Las muertes en carretera de vehículos de dos ruedas en Tōkyō representan aproximadamente el 30% de todas las muertes de tránsito.

- Bajemos la velocidad antes de las curvas.
- Ajustemos bien la correa del casco y usemos protectores en el pecho y estómago.
- Utilicemos ropa de manga larga, pantalones largos y el casco correctamente.

4. Accidentes de tránsito fatales causados por conducir ebrio

Conducir ebrio es un delito.

Además de la persona que conduce después de tomar bebidas alcohólicas, personas que fomenten el consumo de alcohol al conductor, como el acompañante y el dueño del auto también serán penalizados.

Ocurre lo mismo, en caso de conducir una bicicleta.



5. Estacionar ilegalmente

Estacionar ilegalmente causa congestión y accidentes de tránsito. Debemos prestar suma atención a fin de año cuando los vehículos aumentan.

- Asegurarse del lugar de estacionamiento con anticipación cuando salga en auto o en vehículos de dos ruedas.
- Así fuera por corto tiempo utilicemos los estacionamientos.
- Terminemos por completo con el mal estacionamiento, cerca de los cruces y alrededores de estos que son muy peligrosos.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari, anexo 216.

はむらん【わたしの時刻表】を作成します！

LISTA DEL HORARIO DE HAMURAN PERSONALIZADO

(Watashino jikokuhyō kojīn senyōno [Hamuran] orijinaru jikokuhyō o sakusei shimasu!)

A las personas que usan el autobús Hamuran seguido, les estamos creando un horario personalizado y gratis. El horario tendrá la información de las rutas que siempre utiliza para ir de compras, al hospital, etc.

Dirigido:

- A las personas que no saben como se ve el horario y como se cambia de autobús para ir a algún lugar.
- Personas que no saben utilizar excel para hacer su propio horario.

Inscripciones: llamando por teléfono, acercandose directamente o enviando por correo postal, fax, correo electrónico los siguientes datos: dirección, nombre, nro. de teléfono, correo electrónico (sólo si desea que le respondan por mail), lugares a los que siempre va utilizando el autobús Hamuran, nombre del paradero más cercano a su casa (si es que lo sabe).

Lugar de entrega e informes: Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari, anexo 276. Código postal 205-8601 (no necesita poner la dirección), FAX 042-554-2921, ✉s401000@city.hamura.tokyo.jp

*Si desea que le envíen el horario por correo postal, se necesitará un sobre con una estampilla de ¥82 pegada y sus datos para poder enviarsela de regreso.

動物公園ニュース



★Sello con la figura de los signos del zodiaco chino, año del jabalí (eto sutanpu o tsukurō)

Tallemos un sello original! Este lo podremos usar también para ponerlo en la postal de fin de año (*nengajō*)

Fecha y hora: Domingo 2 de Diciembre, 11:00 am ~ 1:00 pm (recepción hasta las 0:30 pm).

Lugar: study room en el parque zoológico.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥300 por sello (no incluye la entrada al parque).

★Adorno de navidad (christmas ornament wo tsukurō!)

Hagamos adornos de navidad con las maderas que usan los castores.

Fecha y hora: Domingo 9 de Diciembre, 11:00 am ~ 1:00 pm (recepción hasta las 0:30 pm).

Lugar: study room en el parque zoológico.

Capacidad: 25 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥300 por adorno (no incluye la entrada al parque).

★Descanso de fin de año

Fin de año: estará abierto desde el Viernes 29 al Domingo 31 de Diciembre.

Comienzos de año: cerraremos el Martes 1 de Enero, estará abierto a partir del Miércoles 2 de Enero.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.

伝統芸能継承者応援事業 伝統芸能発表会「日本の宝 未来へ」

PRESENTACION DEL ARTE TRADICIONAL

(Dentō gēnō keishōsha ōen jigyō Dentō gēnō happyōkai "Nihon no takara mirai he")

Es un proyecto de apoyo a los jovenes que seguirán difundiendo el arte tradicional en el futuro.

Los niños se están esforzando aprendiendo de los maestros del área. Vengan a deleitarse con el canto y danzas de los niños.

Fecha, hora y lugar:

Maturibayashi...Domingo 6 de Enero del 2019, 11:30 am ~ mediodía en Kōryūno hiroba en Yutorogi.

*En caso de lluvia se realizará en la sala principal Howaie.

Nihon buyō...Domingo 6 de Enero del 2019, 1:00 pm ~ 2:00 pm en la sala pequeña.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

JUGUEMOS TODO EL DIA

(Hamura ichinichi playpark fuyu no maki)

Podemos juntar las hojas caídas de los árboles y quemarlas para cocinar camotes y manzanas u otros que deseen.

Fecha y hora: Domingo 9 de Diciembre, 11:00 am ~ 2:30 pm.

*En caso de lluvia se llevará a cabo el 16 de Diciembre.

Lugar: plaza de recreación seki shita (Seki shita recreation hiroba).

Dirigido: todos pueden participar *menores de 3ro de primaria venir acompañados de un tutor.

Llevar: comida, guantes de trabajo, papel periódico, papel aluminio, etc.

*Al terminar deben llevarse la basura.

*Si hace mucho viento, ya no se hará la fogata. *No habrá estacionamiento.

Inscripciones e informes: Hamura Playpark no kai (Sekiguchi) ☎080-6548-9952,

✉ hamurappa@gmail.com

AYUDA CON LA DIETA "DIETA DE ADULTOS"

(Shikkari sapōto! Otona diet)

Comencemos una dieta tan solo pesándonos durante 2 meses! Es una dieta fácil de seguir, eficiente y saludable.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Dirigido: residentes menores de 70 años el 23 de Enero de 2019.

*Las personas que están recibiendo indicaciones especiales de salud no pueden participar.

*Las personas que no pueden participar en todas las clases por favor consultar.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). *Por favor aliste una balanza digital que pese en unidades de 50 a 100g para pesarse en su casa.

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 3 de Diciembre, por teléfono o directamente en el Hoken Center de 8:30 am ~ 5:00 pm, anexo 625 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

| | Fecha y hora | Tema | Costo | Cosas que llevar |
|---|--|---|----------------------|---|
| 1 | 23 de Enero (Mié) 2019 9:30 am ~ 0:30 pm | •Como funciona esta dieta •Almuerzo grato que satisface (prácticas de cocina) | ¥300 (materiales) | Delantal, pañuelo para el cabello, útiles para tomar apuntes |
| 2 | 6 de Febrero (Mié) 2019 9:30 am ~ 0:30 pm | •Ideas, ejercicios (prácticas de ejercicios) | gratis | Ropa y zapatillas para ejercicios, toalla, útiles para tomar apuntes |
| 3 | 19 de Marzo (Mar) 2019 9:30 am ~ 0:30 pm | •Almuerzo grato que satisface (prácticas de cocina) | ¥300 (materiales) | Delantal, pañuelo para el cabello, útiles para tomar apuntes |

SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS DEL 3 AL 9 DE DICIEMBRE

(Shōgaisha shukan)

Todos los años a partir del 3 al 9 de Diciembre se lleva a cabo la semana de los derechos humanos de las personas con discapacidad.

Esta semana se estableció con el fin de aumentar la motivación de las personas con discapacidad, para que participen en las actividades de todos los sectores sociales, economicos, culturales, etc. En la ciudad, se aspira a vivir en un entorno donde las personas con discapacidad y las personas sin esta respeten la individualidad entre sí y podamos apoyarnos unos a otros. Creemos una sociedad para vivir unidos!

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 172.

自宅で確定申告をしよう！IDなどの出張受付をします

HAGAMOS LA DECLARACION DE IMPUESTOS EN CASA! OBTENIENDO LA IDENTIFICACION (ID)

(iJitakude kakutei shinkoku wo shiyō! ID nado no shucchō uketsuke wo shimasu)

Si adquiere la identificación y contraseña en la Oficina de Impuestos. A partir del mes de Enero del 2019, podrá elaborar su declaración llenando el formulario (e-tax) desde su casa, utilizando el web site de Oficina Nacional Tributaria. Si tiene un ID y su contraseña, también puede declararlo utilizando el teléfono móvil (smart phone).

En las siguientes fechas, también se podrá obtener la identificación y la contraseña en la municipalidad.

Días: Martes 11 y Miércoles 12 de Diciembre de 1:30 pm a 8:00 pm.

Lugar: Día 11 en la sala (Tamokutekishitsu) en el primer piso.

Día 12 en la sala de reuniones 201 en el segundo piso.

Documento de identificación personal, como la licencia de conducir, etc.

*En las oficinas de impuestos en todo Japón, se pueden adquirir el ID en aproximadamente cinco minutos.

★ Si utiliza el web site de la Oficina Nacional Tributaria (Kokuzeichō), no tiene que esperar mucho tiempo para declarar. Se puede usar las 24 horas, en el momento que desee durante el período de declaración. También puede imprimir y enviarlo por correo.

Informes: Ōme zeimusho (Oficina de Impuestos de Ome) sección 1 ☎0428-22-3185, anexo 413 (Selecione "2" en el mensaje de voz automático).

騒音について考えたことがありますか？

¿HA PENSADO ALGUNA VEZ SOBRE EL RUIDO? (Sōon ni tsuite kangaeta kotoga arimasuka?)

Ruido

El ruido es causado por la actividad que realizan las personas, no es algo que pueda desaparecer.

Los ruidos típicos son los siguientes:

- (1) Ruido de los equipos domésticos (sonidos de refrigeradoras, lavadoras, secadoras, aspiradoras, etc.).
- (2) Ruido de las instalaciones domésticas y del lado de la estructura de la vivienda (aire acondicionado, drenaje de agua para baño, inodoro, abrir y cerrar de las puertas, etc.).
- (3) Sonidos de instrumentos, equipos de sonido (sonido de piano, estéreo, televisión, etc.).
- (4) Sonidos que acompañan las actividades diarias (hablar, llorar, reír, saltar, etc.).
- (5) Sonido generado desde las fábricas, lugares de trabajo designados.
- (6) Sonidos generados por el tráfico, de automóviles, etc.
- (7) Sonidos generados como resultado del trabajo de obras de construcción.
- (8) Otros (automóviles, motos, gritos de las mascotas, sonido de las campanillas de viento, etc.)

Para reducir el ruido

En la vida social, es necesario pensar en lo posible evitar sonidos que puedan molestar a los demás.

Sin embargo, hay casos en que no se puede esperar que se resuelva el problema con un método simple.

En tales casos, es necesario tomar medidas como las siguientes:

- ① Transfiera las fuentes de sonido a ubicaciones remotas con menos impacto.
- ② Rodee la fuente que genera el ruido, como la ruta a través de la cual se transmite el sonido.
- ③ Pegue material como lana de vidrio que absorbe los sonidos del interior.
- ④ Para disminuir el sonido de saltos que sale de las viviendas multifamiliares, use hule o similares.
- ⑤ Construya una cerca, etc. y bloquee la ruta a través de la cual se transmite el sonido.

Hay un valor de referencia para el ruido, pero no quiere decir que no habrá problema si el nivel de ruido es menor que el valor de referencia,. Es importante que cada persona tenga en cuenta que se debe tener cuidado de no producir más sonido de lo necesario, teniendo en cuenta el vecindario y pensando en los demás. Hagamos de esta ciudad un mejor lugar para vivir.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

■Exposición de fotografías (Shashinten)

Se exhibirán fotografías del grupo "Sakura".

Fecha: Martes 4 ~ Domingo 16 de Diciembre.

■Venta de tickets para bañarse, 20% de descuento

Venta de 11 tickets (para bañarse por 3 horas) con 20% de descuento.

Fecha: Sábado 8 ~ Viernes 21 de Diciembre (excepto los días de descanso).

Costo incluyendo el descuento: □Residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...adultos: ¥4000, niños: ¥2000. □Otros... adultos: ¥6400, niños: ¥3200.

■Evento por navidad

Se les entregará regalos a los niños que estén en primaria o menores (sólo para los que entren a bañarse, cantidad limitada).

Fecha: Miércoles 19 ~ Lunes 24 de Diciembre.

■Baño de yuzu

Fecha: Sábado 22 de Diciembre.

■Descanso de fin de año:

□Bañeras: Domingo 30 de Diciembre ~ Martes 1 de Enero. Abrirá el Miércoles 2 de Enero al mediodía.

*Se les entregará un pequeño regalo a las primeras personas que entren a bañarse (cantidad limitada).

□Gimnasio, salón de reuniones: Sábado 29 de Diciembre ~ Jueves 3 de Enero. Abrirá el Viernes 4 de Enero.

*Las clases de Hula comienzan el Miércoles 9 de Enero, las de Yoga el Jueves 10 de Enero.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626 o dirigirse a la página web de Freshland Nishitama.

図書館

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

★Reunión de cuentos para adultos (Otona no tameno ohanashikai)

Un lugar donde los adultos pueden disfrutar del teatro de historietas, escuchar cuentos de su infancia, cuentos que les lleguen al corazón, vengan a escucharlos y dejen volar su imaginación.

Fecha y hora: Jueves 20 de Diciembre, 11:00 am ~ (aproximadamente 1 hora).

Lugar: Toshokan Borantiashitsu, en el 2do piso.

★Curso para aprender a contar cuentos (Yomikikase skillup jissen kōza)

Fecha y hora:

① Jueves 31 de Enero, 10:30 am ~ 12:30 pm, puntos básicos.

② Domingo 17 de Febrero, 10:30 am ~ 12:30 pm, práctica.

③ Jueves 21 de Febrero, 10:30 am ~ 12:30 pm, práctica.

Lugar: Toshokan Borantiashitsu, en el 2do piso.

Dirigido: voluntarios que les leen libros a los niños en el colegio; personas interesadas (① obligatorio, ②③ pueden participar los dos días o sólo uno).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Guardería temporal: niños en edad preescolar a partir de 1 año y medio/ hasta 4 niños por día (por orden de inscripción) / 50 yenes por niño cada vez/ solicitarlo a la hora de la inscripción.

Inscripciones e informes: Sábado 1 de Diciembre (residentes de otras ciudades a partir del Miércoles 5 de Diciembre) ~ Viernes 18 de Enero (excepto los Lunes que no son feriados, fin y comienzos de año), de 10:00 am ~ 5:00 pm por teléfono o directamente en la biblioteca.

★**Día de descanso:** Martes 18 de Diciembre.

Informes: Toshokan ☎042-554-2280.

¡"EMOCIONANTE JUNKO KATO"! ESPIRITU DE PERCUSION! (Junko Kato exciting! Spirit of percusión)

La mejor percusión, llena de energía y dinamismo.

Disfrute la percusión exclusiva de Junko Kato que comienza con un pequeño golpecito de sonido y se convierte en música.

Fecha: Domingo 17 de Febrero de 2019.

Hora: 2:00 pm (Apertura 1:30 pm).

Lugar: Salón principal en el Yutorogi.

Capacidad: 854 personas.

Ingreso: Numerados.

Adultos: 1,000 yenes (venta anticipada), 1,500 yenes (el mismo día). 500 yenes hasta estudiantes de secundaria superior.

*No se permitirá el ingreso a niños en edad preescolar.

Lugares de venta:

Ventanilla en el Yutorogi (exceptos los días festivos de 9:00 am a 8:00 pm), Centro Deportivo (excepto los días Lunes, y feriados de 9:00 am a 5:00 pm), Servicio de Venta de entradas del diario Nishitama (excepto los Sábados y Domingos), Marufuji (Hamura, Ōme y seis locales en Fussa).

Cuidado temporal de niños: 700 yenes. Hasta el 9 de Febrero en el Yutorogi.

Organizado por la Junta de Educación de la ciudad de Hamura, Tokyo (Bienes Públicos), Fundación de Cultura Marítima Mitsui Sumitomo.

Informes: Yutorogi ☎ 042-570-0707.

PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE TERCERO DE SECUNDARIA ELEMENTAL Y SUPERIOR

(Jukensei challenge shien kashitsuke jigyo)

Préstamo sin intereses para las familias de bajos ingresos, para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*) o universidad (*daigaku*). Si entra en la secundaria superior o universidad cabe la posibilidad de que no necesite devolver el préstamo. Las consultas son sólo hasta fines de Enero, por favor consulte con tiempo.

Condiciones para aplicar:

- La persona que mantiene a la familia debe ser mayor de 20 años.
- Los ingresos de la familia (padres o tutores) deben ser menor de la cantidad básica.
- Los ahorros de la familia deben ser menor a 6 millones.
- No pueden tener terrenos ni construcciones aparte de su vivienda actual.
- Debe tener viviendo más de un año en Tōkyō (registrado).

Objetivo del préstamo, cantidad límite:

- Clases en academias (*juku*) para estudiantes de 3ro de secundaria elemental y 3ro de secundaria superior (*koko*): 200,000 yenes (excepto clases con profesores particulares).
- Gastos para el examen de ingreso para estudiantes de 3ro de secundaria elemental: 27,400 yenes. Para estudiantes de 3ro de secundaria superior: 80,000 yenes (no hay límite por cada vez).

*Para más información por favor consultar.

Inscripciones e informes: Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari ☎042-554-0304 de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

RECEPCION DE LA BASURA DE GRAN TAMAÑO (DOMINGO) (Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 2 de Diciembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

PREPAREMOS BOLAS DE MASA DE ARROZ (Mayudama kazari wo tsukurō)

Desde la antigüedad, se realizaban en año nuevo el *mayudama dango* bolas de masa de arroz con la forma de capullos de los gusanos de seda. Se adornaban en los árboles y se pedía por una buena cosecha de capullos. Prepararemos estos adornos para el árbol.

Fecha y hora: Domingo 6 de Enero de 2019, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Kyōdo hakubutsukan y la antigua casa de la familia Shimoda.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción). **Costo:** gratis.

Llevar: delantal, pañuelo para el cabello y toalla.

*Estudiantes de 4to año de primaria y menores deberán ir acompañados de sus padres.

Inscripciones e informes: a partir del Domingo 2 de Diciembre, 9:00 am por teléfono o directamente en el museo, Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561. De 9:00 am~ 5:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)



| Fecha | | HOSPITAL / TELEFONO | | | | DENTISTA / TELEFONO | |
|-----------|-----|------------------------|--------------|------------------------------|--------------|----------------------------|--------------|
| Diciembre | | 9:00 am – 5:00 pm | | 5:00 pm – 10:00 pm | | 9:00 am – 5:00 pm | |
| 2 | Dom | Yanagida Iin | 042-555-1800 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center | 042-555-9999 | Okikura Shika | 042-555-4331 |
| 9 | Dom | Futaba Clinic | 042-570-1588 | Fussa shi Hoken Center | 042-552-0099 | Masuda Shika Iin | 042-551-8686 |
| 16 | Dom | Matsubara Naika Iin | 042-554-2427 | Fussa shi Hoken Center | 042-552-0099 | Minagawa Sōgō Shika Clinic | 042-555-8219 |
| 23 | Dom | Matsuda Iin | 042-554-0358 | Fussa shi Hoken Center | 042-552-0099 | Ozawa Shika Clinic | 042-579-1500 |
| 24 | Lun | Shinmeidai Clinic | 042-554-7370 | Nanohana Clinic (Mizuho) | 042-557-7995 | Yano Shika Iin | 042-555-3363 |
| 29 | Sab | Ozaku Ekimae Clinic | 042-578-0161 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center | 042-555-9999 | Honda Shika Iin | 042-554-5902 |
| 30 | Dom | Yamaguchi Naika Clinic | 042-570-7661 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center | 042-555-9999 | Hanenaka Shika Clinic | 042-554-2202 |
| 31 | Lun | Nishitama Byōin | 042-554-0838 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center | 042-555-9999 | Hamura Shika Iin | 042-570-4618 |

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM